

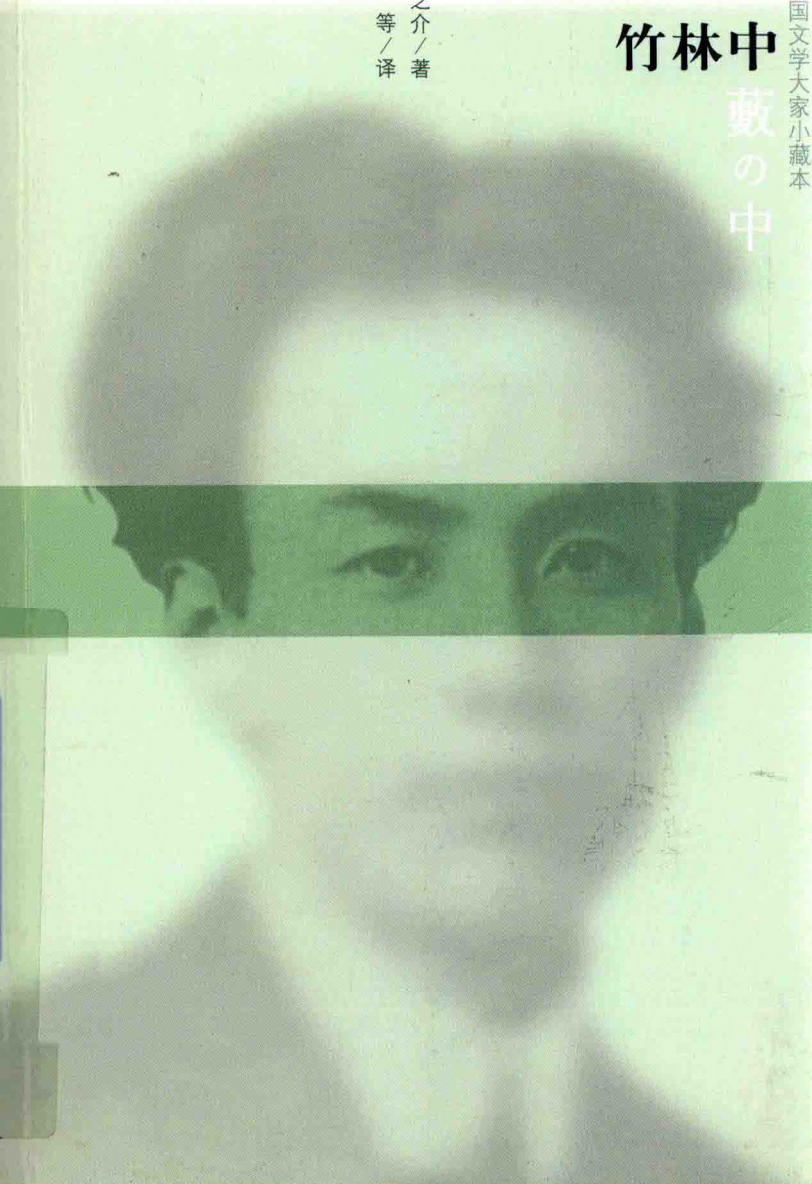
二十世紀外國文學大家小藏本



# 中 芥川龍之介 竹林 藪の中

〔目〕 芥川龍之介 / 著

秦剛 等 / 譯





# 竹林中 藪の中

〔目〕 芥川龙之介 / 著

秦刚 等 / 译

二十世纪外国文学大家小藏本



## 图书在版编目(CIP)数据

竹林中 / (日) 芥川龙之介著 ; 秦刚等译. -- 北京 : 人民文学出版社, 2016

(蜂鸟文丛)

ISBN 978-7-02-012097-0

I. ①竹… II. ①芥… ②秦… III. ①短篇小说-小说集—日本-现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 245412 号

责任编辑 陈 旻  
装帧设计 刘 静  
责任印制 任 祎

出版发行 人民文学出版社  
社 址 北京市朝内大街 166 号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市宏盛印务有限公司  
经 销 全国新华书店等

字 数 184 千字  
开 本 787 毫米×1092 毫米 1/32  
印 张 13 插页 4  
印 数 1—6000  
版 次 2019 年 4 月北京第 1 版  
印 次 2019 年 4 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012097-0  
定 价 39.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

## 芥川龙之介 (1892—1927)

日本大正时期新思潮派的主要作家之一，被誉为日本文学界的鬼才。作家从事文学创作的时间基本贯穿了日本的大正时期，既精通欧洲文学，又具备极高的古典与汉学修养，堪称跨越了传统与现代、东方与西方的一个典型的越境者与中介者，创作出了大量立意独到、精深洗练的经典名篇，是二十世纪二三十年代日本文学最杰出的代表之一。一九二七年，作家自杀身亡，震惊日本。

---

本书精选芥川龙之介代表作以及游记等作品十余篇，包括《罗生门》《戏作三昧》《地狱图》《杜子春》《竹林中》《上海游记》等脍炙人口的篇目，读者从中可以一窥芥川文学的特色与魅力。



芥川龙之介  
あくたがわりゆうのすけ

试读结束：需要全本请在线购买：[www.ertc.com](http://www.ertc.com)

## 出版说明

二十世纪,世界文坛流派纷呈,大师辈出。为将百年间的重要外国作家进行梳理,使读者了解其作品,人民文学出版社决定出版“蜂鸟文丛——二十世纪外国文学大家小藏本”系列图书。

以“蜂鸟”命名,意在说明“文丛”中每本书犹如美丽的蜂鸟,身形虽小,羽翼却鲜艳夺目;篇幅虽短,文学价值却不逊鸿篇巨制。在时间乃至个人阅读体验“碎片化”之今日,这一只只迎面而来的“小鸟”,定能给读者带来一缕清风,一丝甘甜。

这里既有国内读者耳熟能详的大师,也有曾在世界文坛上留下深刻烙印、在我国译介较少的名家。书中附有作者生平简历和主要作品表。期冀读者能择其所爱,找到相关作品深度阅读。

“丛书”将分辑陆续推出，“蜂鸟”将一只只飞来。愿读者诸君，在外国文学的花海中，与“蜂鸟”相伴，共同采集滋养我们生命的花蜜。

人民文学出版社编辑部

二〇一六年一月

## 译者序：定名《竹林中》的缘由

在参与编选和翻译这部“蜂鸟文丛”的芥川龙之介作品集之初，我就有一个非常明确的设想，一定要避开使用“罗生门”做书名。这首先因为，国内各家出版社不断推出的芥川作品集几乎千人一面地以“罗生门”自称，书名的雷同也似乎显露出内容上的重复，难以体现出编选方面的新意。

小说《罗生门》虽属当之无愧的名作，但也是作者崭露头角的创作，作品发表时芥川龙之介还是一名大学三年级的学生。作为短篇小说创作的圣手，他一生发表小说一百多篇，不仅题材多样，而且体裁多变，其中的名篇佳作不胜枚举，总是打“罗生门”的招牌未免显得过于单一。每一个新编选的译本，都应该努力让读者领略到作家芥川龙之介的多彩与多面。那么，《罗生门》之外的哪一篇作品适于为这本选集领衔？无须多想，我选



择了用“竹林中”来定名。

小说《竹林中》发表于一九二二年一月号的《新潮》杂志,是芥川龙之介三十岁时所作,属于作家创作生涯中期的作品,发表后曾先后被作者收入《春服》《沙罗之花》《将军》等创作集中。但在作者生前,未曾有一部作品集以“竹林中”命名。“蜂鸟文丛”本部选集之所以敢于独出心裁,不仅因为这篇作品以形式上的创新性和主题上的冲击力获得了后世的惊叹和赞誉,足以在鬼才作家的作品中担纲,同时也因为它延伸到了文学领域之外的巨大影响力。正是这篇小说,成就了亚洲电影史上最伟大的电影导演黑泽明,让他拍摄出了在第十二届威尼斯国际电影节上荣获金狮奖的《罗生门》。这不仅是西方世界重新认识日本电影的开端,也让欧美各地的读者记住了芥川龙之介的名字,成为芥川的文学进入西方读者阅读视野的决定性的起点。

也就是说,为电影《罗生门》提供了叙事架构与核心故事的,并非小说《罗生门》,而是这篇《竹林中》。黑泽明的电影里借用了前者的故事场景和一个出场人物,而其关键情节和叙事结

构,则来自于《竹林中》。小说《竹林中》,才是黑泽明与桥本忍共同完成的电影剧本所要改编的文学原作。

经典影片《罗生门》的影响力,在上世纪中让Rashomon成为英语里的一个外来词,进入本世纪之后,又让外来新词语“罗生门”跻身中文词汇。关于它的语意,中文读者一定早已熟知——“因当事者各说各话,而使事实的真相不明”。然而,由黑泽明导演的影片顺理成章地视“罗生门”为“真相不明”之谓,这其实或多或少,属于某种误读的结果。因为黑泽明的电影里其实是有“真相”存在的,或者说是植入了一个更接近于“真相”的叙述。而真正以文本方式呈现了“真相不明”的故事和主题的,并非黑泽明的电影,而是它所改编的原作小说《竹林中》。在日语里,“竹林中”才是“真相不明”的意思,这一层含意正是从这篇小说里衍生出来的。所以,在“罗生门”一词的特殊语意已在汉语里落叶生根的情况下,本书定名“竹林中”,也含有一番想为这篇小说找回黑泽明电影的原作归属权的良苦用心。

小说《竹林中》围绕一起平安时代的刑事案

件展开,由七名不同人物的陈述构成全篇。这些陈述包括了四名证人在法庭上的证词,和三名事件当事者身处不同时空的自述。一名强盗将路上偶遇的武士夫妇骗进竹林深处,在武士面前强奸了武士妻子,事件前半的大致经过,经由当事者的陈述得到了基本的确认。然而,由于武士最终死于竹林之中,强奸行为实施之后,三名当事者之间又发生了什么?究竟是谁出于何种动机杀死了武士?对此,包括死去的武士在内的三名当事者的陈述各执一词,叙述内容相互矛盾,无法统合。关于武士死因的悬疑非但没有解决,事件的真相反而更加扑朔迷离,让读者如坠五里云雾,无法掩卷,更难以释然。以多重叙述相并行的开放式叙事结构,架构出事实经过无法拼接的小说,这应该属于一个没有先例的独创。

到底谁在说谎?这样的疑问可能会让所有读者最初都困惑不已。但其实这篇小说所揭示出的本质性问题,并不在于事件过程叙述本身的真假虚实,也不在于对人性、对人物心理的揭示和描摹,作品最重要也是最有颠覆性的创举,是运用互不交叉的多线叙述,为读者呈示出了多元视角下

的不同面相,甚至彼此抵牾互不相容的现实世界。作者基于怀疑主义立场,对现实与真相的惟一性这一认识论前提进行了质疑和解构。而黑泽明之所以将这部作品搬上银幕,也与正处于美国占领时期的战后日本的社会价值转向以及理念缺失等特殊时代语境不无关联。

芥川龙之介在就读东京帝国大学英文学科期间就一跃成为日本文坛的新锐,他从事文学创作的时期基本贯穿了大正时代。正值日本刚改元“昭和”后的一九二七年,三十六岁的芥川龙之介自杀身亡。他在遗书中解释自杀原因的“对未来的恍惚的不安”,曾被视为一个时代的象征。

芥川龙之介既精通欧洲文学,同时又具备极高的古典与汉学修养。因此他能够以学贯东西的文化素养与文学视野,对日本古典文学资源进行成功的开掘与诠释,创作出大量立意独到、精深洗练的经典名篇。虽然没有创作出鸿篇巨制式的长篇小说,但他对现代小说的文体与体裁方面进行了种种创新和尝试,这些文学实践为他的作品带来了其他小说家难以比拟的

丰富性与多样性。作为二十世纪日本文学最杰出的代表者之一，他的创作同时对包括中国作家在内的东亚地区的现代文学也产生了深远的影响。

秦 刚

## 目次

罗生门 .....	1
鼻子 .....	13
戏作三昧 .....	24
掉头的故事 .....	66
地狱图 .....	80
蜘蛛之丝 .....	129
基督徒之死 .....	135
圣·克利斯朵夫传 .....	149
窗 .....	170
舞会 .....	174
尾生之信 .....	185
东洋之秋 .....	189
杜子春 .....	192
南京的基督 .....	211
秋山图 .....	232

· 蜂鸟文丛 ·

竹林中	246
报恩记	264
桃太郎	293
湖南的扇子	306
上海游记	327

## 罗生门\*

一天傍晚时分，站在罗生门下的一个仆人等着雨住下来。

在宽阔的城楼下边，除了这个仆人，一个人也没有。只有朱漆剥落的高大圆柱上，停着一只蟋蟀。罗生门既然位于朱雀大路，除了这个仆人，总还应该有两三个避雨的戴市女笠<sup>①</sup>或软乌帽<sup>②</sup>的

---

\* 罗生门，正名应叫罗城门，公元八世纪末建立的日本平安京（在京都）南面的正门，和北面的朱雀门相对。是高大的双层城门，今已不存。

① 市女笠是平安时代中期以来商女所戴的一种晴雨两用的斗笠，后来男子也戴了。

② 软乌帽，原文作揉乌帽子。乌帽是日本古代公卿、武士平时戴的一种黑帽子，庶民则出门才戴。乌帽有多种式样，揉乌帽子是其中一种，质地较为柔软。



庶民。然而，除了这个仆人之外，却一个人也没有。

说起这两三年，在京都，地震啦、旋风啦、火灾啦、饥馑啦等等，灾难一起起地接连不断。这个都城因此变得极其荒凉。根据古时候记载，那时曾经把佛像、佛具砸碎，把这些涂着红漆的，或带着金银箔的木头，堆在路旁，当柴火卖掉。都城既然是这么一种情况，整修罗生门这种事，当然就没有人去过问了。于是，趁着这个荒凉颓落的时机：狐狸栖息，盗贼藏身。到了后来，连没有人认领的尸体，也被拖到这个城楼里来丢弃而去，久而久之竟成了习惯。因此，一到太阳落下的时候，不论是谁都会觉得毛骨悚然，不敢到这座城楼跟前来。

相反的，不知从什么地方飞来成群的乌鸦。在白天看，搞不清有多少只乌鸦绕着圈儿，围着高高的鸱尾，一边叫一边盘旋着。但是到了夕阳映得这城楼的上空彤红的时刻，那些乌鸦却像撒下的芝麻似的，看得清清楚楚。乌鸦当然是来啄食城楼上的死人肉的——然而在今天，可能是因为时刻晚了的缘故，竟然看不到一只乌鸦。看到的只是到处将要断裂，并且在裂缝中间长出老高的